Cultural Cooperation

RIO COMMUNIQUÉ

ANNEX I

PLAN OF ACTION FOR CULTURAL COOPERATION

(Draft proposal)

The present Plan should be the basis of the cultural cooperation ASPA State-members wish to develop in order to strengthen the links among their countries and regions through different fields.

NOTES:

- 1. Entries with pending information (particularly dates of proposed actions) have been highlighted in red;
- 2. Countries with large contributions to this Plan of Action have been encouraged to produce annexes that shall be circulated as an integral part of the final Plan of Action; it is what has been requested of Argentina (annex 1), Brazil (annex 3), Jordan (annex 4), Oman (annex 2), and Kuwait (annex 5);
- The League of Arab States (Arab Regional Coordinator of ASPA) has been requested to include in the draft Plan of Action actions suggested by member-States in Arabic (including the Palestinian proposals);
- 4. The South American Coordination updated the Paris version on 31/Nov/2009 with all documents presented to date.
- 5. Paragraph three of the Paris Meeting Report proposes the creation of a "Contact Group" of representatives of both regions in UNESCO, on which the Arab League should report.

1) FESTIVALS, SHOWS, EXHIBITIONS AND OTHER EVENTS

ACTION	PROJECTS	TIME	RESPONSIBILITY
Hold Arab and South	 Expositions offered by the 		1-
American photo and	member States:		
arts exhibitions	(a) " <i>Amrik</i> " photo exhibition; Brazil		(a) Brazil and Peru
	offers the exhibition items; host	travelling	
	country is responsible for logistics	exhibition; Peru	
	and publicity.	has requested	
		that the	
		exhibition be	
		presented during	
		the Third ASPA	
		Summit;	
		Member-States	
		request that Brazil inform the	
		countries where	
		the exhibit has	
		been held and	
		the calendar of	
		future	
		expositions;	
	(b) "Gonzalo Ariza: painter of the		(b) Colombia (and
		travelling	countries
	National Museum of Colombia.	exhibition.	interested in

Г			
			receiving
			exposition)
	(c) "The Foreigner's Delight in Everything that is Astounding and Marvelous", travelling art and photo exhibit about Muslim presence in	(c) Continuous	(c) Brazil
	South America. (d) "Lebanon as seen by Gibran Khalil Gibran", travelling exhibition of photos	(d) Continuous	(d) Brazil
	(e) " <i>CasaPina</i> ", photo exhibition on the urban space in South America	(e) Continuous	(e) Brazil
	(f) "The Treasures of Kuwait – masterpieces of Islamic Arts" (annex 5).	(f) Upon contact	(f) Kuwait
	(g) Syria offered a list of exhibitions and art centers. (annex6)		(g) Syria
	(h) Palestine offered a list of exhibitions and institutions (annex 7)		(h) Palestine
	3- Countries interested in receiving exhibitions request that the member States present dossiers/synopsis of their collections for identifying spaces for exposition.	3-	3- Argentina, Brazil, Colombia, Jordan, Kuwait (annex 5)
	(a) Jordan presented a list of 11 institutions that could host ASPA exhibitions (annex 4)	(a) Continuous;	(a) Jordan
		(b) Various dates (annex 5)	(b) Kuwait
	4- Handcraft exhibitions and fairs:	4-	4-
	(a) World intercultural forum on	(a) Held very two	
	handcrafts and indigenous culture	years (date)	
	(b) Cooperation and organization of fairs and exhibitions on traditional handcrafts of both regions	(b) (date)	(b) Oman
Organize and hold	1- "The Nile and the Amazon: a tale	1-	1-
pedagogic, educational, scientific and historic exhibitions	of two rivers"	(a)- Form a committee (with the involvement of the Arab League) to meet	(a) Brazil (curator: Emílio Goeldi Museum), other Amazon and Nile States are to
		as soon as possible (date); Peru expressed interest in the	designate curators
		project, as well as the Organization of the Treaty of	
		Amazon Cooperation (OTCA); (b)- Countries;	(b) All ASPA
L	1		

		involved should inform their focal points for the exposition until (date).	member States
	2- Institutions interested in receiving expositions	2-	2-
	(a) Argentina has offered a list with five institutions (annex 1).	(a) Upon contact	(a) Argentina
	(b) The University of Jordan and two other institutions are interested in receiving exhibitions (annex 4)	(b) Upon contact	(b) Jordan
	(c) NCCAL (annex 5)	(c) Upon contact	(c) Kuwait
Hold Arab and South American Film	1- Regular film festivals that may receive ASPA member State films:	1-	1-
Festivals and Film Exhibitions	(a) First International Movie Festival of Algiers;	(a) (date) ;	(a) Algeria;
	(b) Cartage Film Festival;	(b) (date);	(b) Tunisia;
	(c) Curitiba Film Festival;		(c) Brazil;
	(d) Mar del Plata International Film Festival; Buenos Aires Independent Film Festival (BAFICI);	(d) 6-15/11/09; 2010 <mark>(dates)</mark>	(d) Argentina
	(e) Omani Cinema Festival		(e) Oman
	(f) Bogotá International Cinema Festival and Cartagena International Cinema Festival;	(date) (f) In 2011 (dates)	(f) Colombia
	(g) Jordan Festival (annex 4)	(g) Held annually <mark>(dates</mark>)	(g) Jordan
	(h) Damascus International Film festival	(h) anually/nov	(h) Syria
	2- Institutions willing to show Arab and South American Films:		2-
	(a) Argentina offered a list with 4 institutions (annex 1)	(a) Upon contact	(a) Argentina
	(b) The Royal Film Commission of Jordan is willing to organize a South American film festival (annex 4)		(b) Jordan
	(c) Kuwait Cinema Club of the NCCAL and other three institutions (annex 5)	(c) Upon contact	(c) Kuwait
	(d) The National Film Organization		(d) Syria
	3- Films that could be included in the ASPA cultural dialogue for exhibition in member States:	3- 2009/2010 selection	3-
	(a) Argentina supplied a list of 12 films (annex 1)	(a) Upon contact	(a) Argentina (INCAA)
	(b) The Royal Film Commission of	(b) Upon	(INCAA) (b) Jordan
	Jordan has a list of directors that could offer films for exhibition (annex 4)	contact	
	(c) Kuwait informs contact for this matter: Dr. Yakoup Al-Hajji (annex	(c) Upon contact	(c) Jordan
	5). (d) Palestine offered a list of 12 movies and 13 documentaries and 8 theatres (annex 7)		(d) Palestine

Hold music, dance and folk festivals	 Festivals/shows in which Arab and South American music, dance and folk can be shown: 	1-	1-
	(a) Tunisia proposes holding musical encounters between musicians from the two regions, the venue of which can be the Arab and Mediterranean Music Center (Ennajma Azzahra) in Tunis. The event can extend over one week on an annual basis. It may include: music concerts and interpretations; Exhibitions of musical instruments; Conferences and seminars on Arab and South American artistic	(a) (date)	(a) Tunisia
	interactions. (b) Argentina offered a list of 10 festivals that could host Arab and South American presentations (annex 1)	(b) (dates)	(b) Argentina
	(c) The Muscat Festival and the Salalah Tourist Festival		(c) Oman
	 (d) Arab Music and Dance Festival in Sao Paulo (annex 3); (e) Jordan Festival; Contemporary Dance Festival; Zakharef in Motion; Amman Summer Festival (annex 4) 	(d) Second semester 2010 (e) (dates)	(d) Brazil (BibliASPA) (e) Jordan
	(f) International Music Festival, in June, The Saif Thaqafi Festival, in July/August, the Qurain Cultural Festival, in December (annex 5)	(f) Varying dates (annex 5)	
	(g) International Bosra Festival for folk arts, International Damascus theatre festival, world Theatre day festivity, world dance day festivity, world music day festivity. (annex 6)	(g) varying dates	(g) Syria
	(h) Palestine offered a list of national festivals (annex 7)		(h) palestine
	2- Music and dance groups/artists that could make presentations within ASPA member States:	2-	2-
	 (a) Argentina has offered a list of 25 artists/groups (annex 1) (b) Omani Folklore and dance 	(a) Upon contact(b) Upon contact	
	(annex 2) (c) Jordan supplied list of artists and		(c) Jordan
	contacts (annex 4) (d) Kuwait National Music Band and local performing troupes (annex 5)	contact (d) Upon contact	(d) Kuwait
	(e) Shows by Brazilian musician André Geraissati in the Arab world.	(e) Doha (3- 4/Dec/09);	(e) Brazil
	(f) Palestine offered a list of 11 bands and dance and music groups (annex7)	Dubai (8/Dec/09); Aman 10/Dec/09); Beirut (12/Dec/09); Damascus	(f) Palestine

			1
		(14/Dec/09);	
		and Cairo	
		(16/Dec/09).	
	(f) The Syrian National Orchestra,		(f) Syria
	The National Group for the Arab		
	Music ,The Youth Orchestra of the		
	High Institute of Music, The Chorus of		
	the High Institute of Music, Women		
	Eastern Music Group, Kous Qazah		
	Choir, Hexagonal Washah,		
	Barakomagna Group of Rhythmic		
	Instruments, Qaseed Group of Arab		
	singing .(annex 6)		
		3-	3-
	receiving Arab and South American		
	artists for presentations:		
	(a) Argentina has made five	(a) Upon contact	(a) Argentina
	suggestions (annex 1);		
	(b) Jordan has made four	(b) Upon contact	(b) Jordan
	suggestions (annex 4)		
	(c) NCCAL (annex 5)	(c) Upon contact	(c) Kuwait
	(d) Edward Saed National Music		(d) Palestine
	Institution, Yabos institution, Al		
	kamngaty.(annex 7)		
Hold gastronomic		1-	1-
•	sections for Arab and South	-	
	American gastronomy.		
	(a) Caminos y Sabores Annual Fair	(a) In 2009,	(a) Argentina
	(annex 1)	held in August	(a) / agonana
	(b) Food Exhibit Event (annex 4)	(b) (dates)	(b) Jordan
	(c) Food Festival	(c) (dates)	(c) Peru
Hold Arab-South	1- Book fairs which could receive	(c) (dates) 1-	
			1-
American Books	Arab and South American literature		
	and writers:		
		(a) Held	(a) Argentina
	Buenos Aires; and Feria del Libro	annually <mark>(dates)</mark>	
	Infantil y Juvenil de Buenos Aires		
	(annex 1)		
	(b) Muscat International Book Fair	(b) Held	(b) Oman
	(annex 2);	annually	
		lly (date)	
	(c) Amman International Book Fair	(c) Held every	(c) Jordan
		two years (date)	
	(d) Kuwaiti Book Fair (annex 5)	(d) Held	(d) Kuwait
		annually	
1		(e) held	(e) Syria
	(e) International book fair by Al		
	(e) International book fair by Al Assad national Library		
	(e) International book fair by Al Assad national Library	annually in	
		annually in	
		annually in	(f) Palestine

	the Arab Immigrant" (March 25 th),	Held annually, starting on 21- 28 March, 2010	Brazil
		Held annually (date)	Jordan
Create DVDs of South American films with Arabic subtitles and vice- versa			

2) JOINT FINANCING AND CO-PRODUCTION MECHANISMS

ACTION	PROJECTS	TIME	RESPONSIBI
Conclude joint	1- Encourage film makers and	1-	LITY 1- Tunisia
audiovisual production agreements and promote contacts between professionals and distributors	 Producers to jointly produce movies and promote translations, taking advantage of the existing facilities in member countries: (a) Documentaries on the Arab Migration to Brazil and South America – series of films and short films 	(a) At least five films in 2009 and 2010	(a) Brazil - BibliASPA
	(b) Translation and subtitling of Arab films	(b) 10 films in 2010	(b)Brazil - BibliASPA
	 Institutions of countries interested in cooperation in this area: 	2-	2-
	 (a) Instituto Nacional de Cine y de las Artes Audiovisuales – INCAA (annex 1) (b) BibliASPA (annex 3) 	(a) Upon contact	(a) Argentina
	(c) Audio-Visual Commission (annex 4)	(b) Upon contact	(b)Brazil
	(d) Kuwait has listed three institutions (annex 5)	(c) Upon contact	(c) Jordan
		(d) Upon contact	(d) Kuwait
	(e) Corperations of television and film producation(private sector), Ministry of Culture and Ministry of Information and Ministry of Tourism (public sector)		(e) Syria

3) LIBRARIES, LITERARY COOPERATION AND PUBLISHING

ACTION	PROJECTS	TIME	RESPONSIBILITY
Creation and	 Propose a Plan of Actions of 	1- (date)	1- Algeria
operation of the	Cultural Cooperation for the Library		
Arab-South	2- Propose the Library's budget	2- (date)	2- Algeria

American Library in Algiers	3- Inform calendar of construction of the ASPA Library headquarters	3- (date)	3- Algeria
Create an Editorial Committee for the Arab-South American Library, to recommend books for translation and means of financing their publishing	Prepare the Editorial Committee's statutes, detailing its structure, composition and attributions, to be submitted to the ASPA Senior Officials	(date)	Committee on Cultural Cooperation
Prepare a list of 10 works to be translated and published	The Editorial Committee shall propose a collective list of books for translation, subject to the approval of the ASPA Senior Officials.	(date)	Arab-South American Library Editorial Committee
List of 10 most important literary works (fictional or academic) of or about each ASPA member State for publishing in the form of a catalogue.	 (a) Argentina has presented a list of the 10 most important literary works of that country (annex 1) (b) Oman has offered a list of the 10 most important literary works of that country (annex 2) (c) The Jordanian Writers Association may supply a list (annex 4) (d) Kuwait has supplied a list of works 	countries: (date)	All ASPA Member States
	for translation (annex 5) (e) syria offered a list of 11 literary works that can be translated (annex 6)		(d) Syria
	(f) Palestine offered a list of books.(annex 7)		(f) Palestine
Hold seminars on cooperation between Arab and South American libraries		N Contraction of the second se	All ASPA Member States
Establish a network	 (a) Argentina has presented a list with three libraries interested in cooperation (annex 1) (b) The Jordanian Publishers Association (annex 4) (c) The Kuwait National Library of the Nuccess 5 		All ASPA Member States
	NCCAL (annex 5) (d) Al Assad national library (annex 6) (e) Palestine offered a list of		(d) Syria (e) Palestine
	academic, public and specialized libraries and institutions.(annex 7)		
Create an ASPA Literature Prize	A proposal was presented to the ASPA member-States at the Second Meeting of Ministers of Culture		All ASPA Member States must decide on its approval
Create an ASPA Cinema Prize	A proposal was presented to the ASPA member-States at the Second Meeting of Ministers of Culture		All ASPA Member States must decide on its approval
Create an ASPA Music Prize	A proposal was presented to the ASPA member-States at the Second Meeting of Ministers of Culture		All ASPA Member States must decide on its approval
	(a) Magazine "Revista de História", of the National Library of Brazil, requests articles about Arab and South American countries for	(a) Continuous	(a) Brazil

national libraries and universities		(b) Continuous	(b) Jordan
--	--	----------------	-------------------

• 4) BIBLIASPA

• 4) BIBLIASPA			
	PROJECTS	TIME	
New BibliASPA headquarters	Brazilian government has granted a building with 15 rooms for the establishment of BibliASPA and its offering of regular photo and arts exhibitions, language courses and cultural lectures	Public opening: likely in March 2010	Brazil
BibliASPA website	www.bibliaspa.com.br and is updated regularly	Ongoing	Brazil (updating) and all ASPA member States (supply of content)
BibliASPA website	Contribute to the general BibliASPA website	(Until 2011)	All ASPA member States
	ASPA official languages: Arabic, English, Portuguese, Spanish	(Until 2010)	Contributions from different states
Nodal Point for matters concerning updating/translating content of the BibliASPA website	Identify institutions and professionals interested in contributing to the BibliASPA website: (a) Directorate of Studies and Publishing, Ministry of Culture, Jordan (annex 4) (b) Data Systems Center of the NCCAL (annex 5)	(Until 2010)	All ASPA member States (a) Jordan (b) Kuwait
Offer regular supply	Identify and invite experts and cultural and educational institutions to		Brazil and all ASPA Member States
Create a DVD with the content of the bi- regional culture courses offered by BibliASPA		Ongoing and strengthening in 2010	Brazil

5) WORKS FOR TRANSLATION AND PUBLISHING

ACTION	PROJECTS	TIME	RESPONSIBILITY
BibliASPA-Brazil offered a list of translated books which await publishing and works whose translation is in progress (annex 3)		Varying dates (annex 3)	Brazil
Argentina offered a list of books that could be translated to the ASPA official languages (annex 3)			
Jordan offered a list of books that could be translated to the ASPA		(dates)	Jordan

official languages <mark>(annex 4)</mark>			
Kuwait has supplied a list of works for translation (annex 5)		(dates)	Kuwait
Peru included two books in the list of works for translation: <i>The Origins</i> <i>of the Amazon</i> , by Vohumir Jansky, and <i>Comentarios Reale</i> s, Inca Garcilaso de la Vega		(dates)	Peru
Venezuela included two books in the list of works for translation: <i>A Brief History of Arab Countries</i> , by Juan Bosh, and <i>Doña Bárbara</i> , by Romulo Gallegos	Doña Bárbara: reprint Arabic version	(dates)	Venezuela
The Liberator Simon Bolivar's Doctrine, Volume I	In progress: Algeria has requested the translation of the book	(date)	Venezuela and Algeria
Cooperation to be established with the Arab institute for translation based in Algiers and with two other institutions in the UAE to carry out translation of related books.	As suggested in the Meeting of the Committee on Cultural Cooperation held in Paris (14/Oct/2009), a group of intellectuals from both regions could help this Committee in the selection of the works to be translated.	(dates)	- Algeria - UAE

6) ACADEMIC RESEARCH AND INTERCHANGE

6) ACADEMIC RESEARCH AND INTERCHANGE			
ACTION	PROJECTS	TIME	RESPONSIBILITY
Functioning of the	 Propose a Plan of Actions of 	1- [date]	1- Morocco
Institute of South	academic research and interchange		
American Studies in	2- Propose the Institute's budget	2- [date]	2- Morocco
Tangiers			
Creation of a	 Create bi-regional list of research 	 Supply of 	1- All member
	centers and universities.	national lists until	States and
studies centers in		[date]; Morocco	Morocco
South America and		compilates until	
vice-versa		[date].	
	(a) The University of Jordan and the Hashemite University have informed the areas in which they are interested in cooperation (annex 4)	(a) Upon contact	(a) Jordan
		(b) Upon contact	(b) Kuwait
	(c) Center of Researches and Studies on Latin America , by the presidency of vice president of University of Damascus for Scientific Researches and High Education Studies - University		(C) Syria

	of Domogous Ministry of High		
	of Damascus – Ministry of High Education		
	2- Redistribute list through public website	2- Until <mark>[date]</mark>	2- Morocco
Promote courses, lectures and seminars on Arab and South American culture	(a) Arab and South American Storytelling Courses	(a) Ongoing, new courses in 2010, in different Brazilian cities;	(a) Brazil (BibliASPA)
	(b) Oral History Course (c) Literature and Music courses	(b) Held annually (c) Ongoing	(b) Brazil (BibliASPA) (c) Brazil
	(d) Lectures on history, literature, music and dance	(d) Ongoing	(BibliASPA) (d) Brazil (BibliASPA)
	(e) Syria offered three institutions that may receive courses on the south American countries(High Institute for Languages – Teshreen University and Ministry of High Education)		(e) Syria
	(f) Palestine offered a list of 12 universities and institutions (annex 7)		(f) Palestine
Interchange of visits and residence for	(a) Argentina has offered a list of 10 institutions that can offer residence to artists (annex 1).	(a) Ongoing	(a) Argentina
writers and creators in literary and other artistic	(b) Iraq wishes to engage in interchange of visits of writers and artists.	(b) Ongoing	(b) Iraq
fields	(c) The Jordanian Writers Association is the Jordanian contact on these matters (annex 4)	(c) Ongoing	(c) Jordan
	(d) NCCAL hosts yearly many writers and novelist (annex 5)	(d) Upon contact	
Creation of an archive and collection of images and documents (letters, passports etc.) and	Receive, treat, file and study documents	Ongoing, growing but dependent on international cooperation	Brazil (BibliASPA)
oral history of the Arab presence in South America			
Create a list of cultural institutions of both regions that can offer national cultural calendars	1- Supply list of cultural institutions in each area (theater, dance, cinema, arts, etc.)		
	2- Supply national calendars of cultural events in each area (theater, dance, cinema, arts, etc.)		2- Arab and South American Cultural Coordinators

1	
	Regional
	Cultural
	Coordinator
	shall compilate
	them until [date]

7) MUSEUMS/ARCHEOLOGY/CULTURAL HERITAGE

ACTION	PROJECTS	TIME	RESPONSIBILITY
Develop programs	(a) The Sistema Brasileiro de Museus	(a) Ongoing	(a) Brazil (and
of interchange and	(SBM), responsible for museums in		other ASPA
cooperation in the	Brazil, is interested in cooperation in		counterparts)
field of museum	this field.		
administration	(b) Argentina has offered a list of four	(b) Ongoing	(b) Argentina (and
	institutions interested in interchange		other ASPA
	and cooperation in this field (annex 1)	() A .	counterparts)
	(c) Oman has offered a list of seven	(c) Ongoing	(c) Oman (and
	museums that are interested in		other ASPA
	interchange and cooperation (annex 2)		counterparts)
	(d) Department of Antiquities of Jordan	(a) Ongoing	(d) Jordan (and
	(annex 4)		other ASPA
		() Q .	counterparts)
	(e) Cooperation regarding museums	(e) Ongoing	(e) UAE
D (administration and intangible heritage		
Promote	(a) The Sistema Brasileiro de Museus	(a) Ongoing	(a) Brazil (and
interchange in	(SBM), responsible for museums in		other Arab or South
archeological	Brazil, is interested in cooperation in		American
research and in	this field.		counterparts)
methods of	(b) Argentina has offered a list of four	(b) Ongoing	(b) Argentina (and
discovery and	institutions interested in cooperation		other Arab or South American
preservation of cultural heritage	and interchange in this field (annex 1)		counterparts)
cultural heritaye	(c) Oman has offered a list of seven	(c) Ongoing	(c) Oman (and
	museums that are interested in	(c) Origoing	other Arab or
	interchange and cooperation (annex 2)		South American
			counterparts)
	(d) Syria has offered exhibits on Syrian	(d) Ongoing	(d) Syria and Brazil
	archeology to the new Arab-South	(d) Oligoling	(BibliASPA)
	American Cultural Center in Sao Paulo;		
	(e) Jordan has supplied a list of	(e) Ongoing	(e) Jordan
	institutions interested in interchange	(c) c g	(0) 001000
	and cooperation on cultural heritage		
	and research of nature (annex 4)		
	(f) Syria offered a list of 14		(f) Syria
	archeological museums, and 7		
	museums for folk traditions, 10		
	specialized museums, 1 museum for		
	personalities added to the specialized		
	museums and 3 site museums. (annex		
	6)		
Collaborate in	1- The Department of Antiquities of	 Ongoing 	1- Jordan; Brazil
preventing theft	Jordan suggest cooperation in this area		supports
and illegal	(means of cooperation need to be		
trafficking of goods	detailed).		
and antiquities in			
accordance with	2- Support for Iraq to recover its artistic	2- Ongoing	2- Iraq; Brazil
international law	goods, cultural and heritage goods		supports
signed by	taken during the war (means of		
concerned	cooperation need to be detailed).		
countries			

8) FOLLOW-UP MECHANISMS

ACTION	PROJECTS	TIME	RESPONSIBILITY
Hold Meetings of Ministers of Culture every two years, in alternate regions	The First Meeting of Ministers of Education		[venue and date]
Create a Contact Group of representatives of both regions in UNESCO		Report on the Paris Meeting at the Sixth Senior Officials Meeting	League of Arab States
Hold Meetings of the Committee on Cultural Cooperation every six months, in alternate regions.		The next meeting would be in the first half of 2010, in an Arab country	[venue and date]
Designate the Nodal Points of Cultural Cooperation in each country			Each country shall inform its Nodal Point to the ASPA Regional Coordinators

Last update: 18/02/2010